

Artur Dariusz Kubacki

Rozprawa doktorska:

Niemieckie derywaty z -ung jako składnik grupy wyrazowej i ich odpowiedniki w języku polskim

Promotor: prof. zw. dr hab. Jan Iluk (UŚ)

Recenzenci: prof. nadzw. dr hab. Zenon Weigt (UŁ), prof. nadzw. dr hab. Jerzy Żmudzki (UMCS)

Rok obrony: 2004

Rozprawa habilitacyjna:

Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego

Recenzent wydawniczy: prof. dr hab. Edward Biątek (UWr)

Recenzenci: prof. zw. dr hab. Sambor Grucza (UW), prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Hejwowski (UW), prof. zw. dr hab. Jadwiga Stawnicka (UŚ), prof. nadzw. dr hab. Lech Zieliński (UMK)

Rok obrony: 2013

Stopień naukowy:

doktor habilitowany

(nauki humanistyczne, dziedzina językoznawstwo niemieckie, specjalność translatoryka)

Stanowisko:

profesor nadzwyczajny (od 2015 r.)

Katedra, zakład, pracownia:

kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii – Filologia Germańska (od 2014 r.)

Zainteresowania naukowe:

translatoryka, lingwistyka tekstów specjalistycznych, dydaktyka języków specjalistycznych, legilingwistyka, glottodydaktyka, translodydaktyka, kultura języka polskiego

Granty i prace badawcze:

20.08.–30.08.2002 r. – Projekt badawczy w ramach programu partnerskiego PPP w Halle/Saale, RFN, Instytut Germanistyki Martin-Luther-Universität, opiekun: prof. dr hab. Gerd Antos

20.08.–30.08.2003 r. – Projekt badawczy w ramach programu partnerskiego PPP w Halle/Saale, RFN, Instytut Germanistyki Martin-Luther-Universität, opiekun: prof. dr hab. Gerd Antos

20.08.–30.08.2005 r. – Projekt badawczy w ramach programu partnerskiego PPP w Halle/Saale, RFN, Instytut Germanistyki Martin-Luther-Universität, opiekun: prof. dr hab. Gerd Antos

2007 r. – Konsultacja na potrzeby Wydawnictwa Naukowego PWN w zakresie słownictwa ekonomicznego, księgowego i podatkowego do *Wielkiego słownika polsko-niemieckiego PWN* pod red. Józefa Wiktorowicza i Agnieszki Frączek, wydane przez PWN w 2008 r.

2009 r. – Konsultacja na potrzeby Wydawnictwa Naukowego PWN w zakresie słownictwa ekonomicznego, księgowego i podatkowego do *Wielkiego słownika niemiecko-polskiego* PWN pod red. Józefa Wiktorowicza i Agnieszki Frączek, wydane przez PWN w 2010 r.

1.10.2017 r. – 4.04.2018 r. – Staż naukowy w Uniwersytecie Warszawskim, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Zakład Lingwistyki Języków Specjalistycznych, opiekun: prof. zw. dr hab. Sambor Grucza

Prowadzone zajęcia:

Teoria i praktyka przekładu/teoria translacji, analiza tekstów specjalistycznych, tłumaczenia specjalistyczne, tłumaczenie tekstów użytkowych i literackich, przekład ustny, odmiany narodowe i dialekty języka niemieckiego, język biznesu, język techniki i medycyny, wykład instytutowy: zawód tłumacza przysięgłego w Polsce, seminarium specjalizacyjne, seminarium magisterskie, praktyczna nauka języka niemieckiego, biuro tłumacza

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych i branżowych:

Członek Stowarzyszenia Germanistów Polskich w Warszawie

Członek Internationale Vereinigung für Germanistik

Członek Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej w Warszawie

Członek Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego w Poznaniu

Członek Zarządu Głównego Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich w Warszawie (do 2017 r.)

Członek-Ekspert Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie

Członek Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy

Członek Komitetu Redakcyjnego czasopisma *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* – UAM Poznań

Członek Komitetu Redakcyjnego czasopisma *Lingua Legis* – TEPIS Warszawa (do 2015 r.)

Członek Komitetu Redakcyjnego czasopisma *Rocznik przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* – UMK Toruń

Członek Komitetu Redakcyjnego serii wydawniczej *Dissertationes legilinguisticae. Studies in Legilinguistics. Studies in Legal Language and Communication*, Wydawnictwo Naukowe CONTACT, Poznań

Członek Rady Naukowej czasopisma *Półrocznik Językoznawczy Tertium* wydawanego przez Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium przy współpracy Komisji Nauk Filologicznych Oddziału Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu

Członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w Warszawie

Konsultant Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości I i II kadencji

Członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości III i IV kadencji

Ekspert Ministra Edukacji Narodowej w zakresie awansu zawodowego nauczycieli

Rzeczoznawca Ministra Edukacji Narodowej do spraw podręczników do nauczania języka niemieckiego

Współpraca międzynarodowa oraz międzyinstytucjonalna:

- 2002 r. – Ekspertyza w zakresie poprawności tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Opolu przygotowana w imieniu Instytutu Filologii Germańskiej UŚ (sygn. akt I Ns 1005/02)
- 2004 r. – do nadal – Ocena dorobku zawodowego w zakresie awansu zawodowego nauczycieli języków obcych na zlecenie kuratoriów oświaty oraz organów prowadzących szkoły w ramach wykonywania funkcji eksperta Ministra Edukacji Narodowej i Sportu w zakresie awansu zawodowego nauczycieli – dotychczas oceniono 265 nauczycieli na stopień awansu zawodowego nauczyciela mianowanego lub dyplomowanego
- 2005 r. – do nadal – Udział w posiedzeniach Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości w Warszawie oraz sporządzanie na jej potrzeby ekspertyz, funkcja członka Komisji Odpowiedzialności Zawodowej na podstawie zarządzenia nr 59/05/DO Ministra Sprawiedliwości z dnia 31 sierpnia 2005 r. w sprawie powołania KOZ tłumaczy przysięgłych (Dz. Urz. Min. Spr. Nr 5, poz. 21)
- 2006–2009 r. – Wykonywanie zadań weryfikatora prac podczas eliminacji szkolnych oraz egzaminatora podczas eliminacji okręgowych olimpiady języka niemieckiego w ramach prac dla Śląskiego Komitetu Okręgowego XXX, XXXI i XXXII Olimpiady Języka Niemieckiego w latach od 2006/2007 do 2008/2009 działającej przy ZNKJO w Sosnowcu – zweryfikowano ponad 50 prac, oceniono 200 uczestników Olimpiady
- 2007 r. – Współpraca z Wydawnictwem Naukowym PWN SA w Warszawie w lutym 2007 r. polegająca na przetestowaniu platformy „ibuk.pl” – czytelnicy internetowej on-line umieszczonej na stronie wydawnictwa – przez studentów filologii germańskiej w ramach pracy z podręcznikiem prof. dra hab. Krzysztofa Hejwowskiego pt. „*Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*” z serii „Przekład. Mity i rzeczywistość”, wydanego nakładem PWN
- 2007/2008 r. – Wykonywanie zadań egzaminatora maturalnego z języka niemieckiego okręgowej komisji egzaminacyjnej w roku szkolnym 2007/2008 – oceniono 54 prace maturalne
- 2007 r. – do nadal – Ocena prac pisemnych i ustnych kandydatów na tłumaczy przysięgłych w ramach pełnienia funkcji konsultanta (I oraz II kadencja: 2007–2013) oraz członka (III kadencja: 2013–2017 oraz IV kadencja: od 2017 do nadal) Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do udziału w przeprowadzaniu egzaminu na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Ministerstwie Sprawiedliwości w Warszawie – oceniono ponad 600 prac pisemnych oraz ponad 200 prac ustnych; udział w posiedzeniach Komisji w odniesieniu do innych języków obcych niż język niemiecki
- 2008 r. – do nadal – Ocena podręczników do nauczania języka niemieckiego w ramach funkcji rzeczoznawcy podręczników do nauczania języka niemieckiego, wpisanego na listę prowadzoną przez Ministra Edukacji Narodowej – oceniono 32 podręczniki
- 2011 r. – Członek Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego – współautor *Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011* pod red. Danuty Kierzkowskiej, Wydawnictwo Translegis, Warszawa
- 30.06.2015 r. – Recenzent dorobku naukowego, dydaktycznego i organizacyjnego dwóch kandydatów ubiegających się o stanowisko adiunkta Instytutu Neofilologii Uniwersytetu w Białymstoku
- 21.07.2015 r. – 19.09.2017 r. – Członek zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zarządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 21 lipca 2015 r.

2017 r. – Członek Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego – współautor *Kodeksu tłumacza przysięgłego 2017* pod red. Zofii Rybińskiej i Edwarda Szendzielorza, Wydawnictwo TEPIS, Warszawa (prace w toku)

Działalność w charakterze recenzenta wydawczego:

- *Colloquia Germanica Stetinensia* (USz)
- *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* (UAM Poznań)
- *Dissertationes legilinguisticae. Studies in Legilinguistics. Studies in Legal Language and Communication* (UAM Poznań / Wydawnictwo Naukowe CONTACT, Poznań)
- *Investigationes Linguisticae* (UAM Poznań)
- *Lingua Legis* (TEPIS Warszawa / Instytut Lingwistyki Stosowanej UW)
- *Linguodidactica* (UwB)
- *Półrocznik Językoznawczy Tertium* (Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium Kraków & Komisja Nauk Filologicznych O/PAN Wrocław)
- *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* (UMK Toruń)
- *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* (Stowarzyszenie Germanistów Polskich Warszawa)
- *Translaw 2016* (Tampere, Finlandia)
- Wydawnictwo IKLA – seria Studi@ Naukowe (UW)
- Wydawnictwo Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie
- Wydawnictwo Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
- Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
- Wydawnictwo Uniwersytetu Zielonogórskiego

Doskonalenie zawodowe (warsztaty, seminaria i kursy metodyczne):

- 04.10.2003 r. – Seminarium pt. „Fonetyka na lekcjach języka niemieckiego”, program DELFORT, CODN w Warszawie i NKJO w Chrzanowie
- 18.10.2003 r. – Seminarium pt. „Krajoznawstwo w nauczaniu języka niemieckiego”, program DELFORT, CODN w Warszawie i NKJO w Chrzanowie
- 08.11.2003 r. – Seminarium pt. „Praca z tekstem na lekcji języka niemieckiego”, program DELFORT, CODN w Warszawie i NKJO w Chrzanowie
- 01.–29.09.2004 r. – Kurs na egzaminatorów egzaminu maturalnego z języka niemieckiego Okręgowej Komisji Egzaminacyjnej w Krakowie, data ukończenia kursu: 29.09.2004
- 2004–2005 r. – Kurs kwalifikacyjny w zakresie organizacji i zarządzania oświatą w Regionalnym Ośrodku Doskonalenia Nauczycieli WOM w Katowicach – data ukończenia kursu: 31.5.2005 r.
- 07.–12.2005 r. – Szkolenie kandydatów na ekspertów wchodzących w skład komisji egzaminacyjnych i kwalifikacyjnych dla nauczycieli ubiegających się o awans na stopień zawodowy, CODN w Warszawie
- 21.11.2005 r. – Seminarium pt. „Sprechende Namen in Web-Domänen als neuer Gegenstand für den DaF-Unterricht und für eine Landeskunde Deutschland digital”, ZNKJO w Sosnowcu
- 2005–2006 r. – Kurs kwalifikacyjny przygotowujący do sprawowania nadzoru pedagogicznego w Regionalnym Ośrodku Doskonalenia Nauczycieli WOM w Katowicach – data ukończenia kursu: 01.03.2006 r.
- 07.10.2006 r. – Konferencja metodyczna pt. „Języki obce w szkole”, Regionalny Ośrodek Metodyczno-Edukacyjny METIS w Katowicach, ZNKJO w Sosnowcu

- 08.–29.10.2006 r. – Kurs doskonalący pt. „Tworzenie, wdrażanie i realizacja własnych programów nauczania, eksperymentów i innowacji”, MODN w Opolu
- 11.01.2008 r. – Warsztaty metodyczne pt. „Promocja szkoły – kreowanie jej wizerunku”, Regionalny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli WOM w Katowicach, ZNKJO w Sosnowcu
- 11.04.2008 r. – Warsztaty metodyczne pt. „Ćwiczenia z programem ZARB. Przygotowanie lekcji za wykorzystaniem komputera i Internetu”, Goethe-Institut w Warszawie, ZNKJO w Sosnowcu
- 20.06.2008 r. – Szkolenie Wydawnictwa Max Hueber Verlag w Warszawie dotyczące prezentacji podręcznika *Ziel*, ZNKJO w Sosnowcu
- 02.03.2009 r. – Seminarium pt. „Die deutsche Sprache angesichts der Globalisierung, Anglo-Amerikanisierung und Verdrängung“, ZNKJO w Sosnowcu
- 21.05.2010 r. – Seminarium pt. „Ocenianie kształtujące w pracy nauczyciela“, Centrum Edukacji Obywatelskiej w Warszawie, ZNKJO w Sosnowcu
- 25.11.2011 r. – Seminarium dla rzeczoznawców podręczników szkolnych organizowane w ramach projektu systemowego „Wdrożenie podstawy programowej kształcenia ogólnego w poszczególnych typach szkół ze szczególnym uwzględnieniem II i IV etapu edukacyjnego“, Ośrodek Rozwoju Edukacji, Ministerstwo Edukacji Narodowej w Warszawie
- 23.–24.01.2012 r. – Warsztaty metodyczne pt. „Języki obce i dysleksja“, Polskie Towarzystwo Dysleksji, ZNKJO w Sosnowcu
- 03.12.2012 r. – Seminarium Ministerstwa Edukacji Narodowej dla rzeczoznawców podręczników szkolnych organizowane w ramach projektu systemowego „Wdrożenie podstawy programowej kształcenia ogólnego w poszczególnych typach szkół ze szczególnym uwzględnieniem II i IV etapu edukacyjnego“, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie
- 24.–25.10.2013 r. – Seminarium Ministerstwa Sprawiedliwości dla członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Popowie
- 24.–25.10.2014 r. – Seminarium Ministerstwa Sprawiedliwości dla członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego, Ośrodek Szkolenia Służby Więziennej w Popowie
- 07.03.2015 r. – Warsztaty doskonalące Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) pt. „Sprachmittlungskompetenz für DaF“, SDI w Monachium
- 23.–24.10.2015 r. – Seminarium Ministerstwa Sprawiedliwości dla członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego, Ośrodek Szkolenia Służby Więziennej w Popowie
- 4.11.–5.11.2016 r. – Seminarium Ministerstwa Sprawiedliwości dla członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego, Ośrodek Szkolenia Służby Więziennej w Popowie
- 23.03.2017 r. – Seminarium Ministerstwa Edukacji Narodowej dla rzeczoznawców podręczników szkolnych do nauczania języków obcych nowożytnych organizowane w związku z reformą systemu edukacji i wydaniem przez ministra edukacji narodowej nowej podstawy programowej ogólnego oraz zmianami w zasadach dopuszczania podręczników do użytku szkolnego, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie

24.11.–25.11.2017 r. – Seminarium Ministerstwa Sprawiedliwości dla członków Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego, Ośrodek Szkolenia Służby Więziennej w Popowie

Nagrody i odznaczenia:

01.10.2004 r. – Nagroda zespołowa III stopnia za działalność naukowo-badawczą Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

02.10.2006 r. – Nagroda Dyrektora Zespołu Nauczycielskich Kolegiów Języków Obcych w Sosnowcu za osiągnięcia w pracy dydaktycznej

27.09.2008 r. – Odznaka za Zasługi dla Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS

20.09.2010 r. – Brązowy Krzyż Zasługi – odznaczenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej za działalność na rzecz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS

01.10.2010 r. – Nagroda indywidualna III stopnia za działalność naukowo-badawczą Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

14.10.2010 r. – Nagroda Ministra Edukacji Narodowej za wybitne osiągnięcia w pracy dydaktycznej i wychowawczej

27.12.2011 r. – Roczny dodatek uczelniany Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach za ponadprzeciętne osiągnięcia w działalności naukowej

12.10.2012 r. – Nagroda Dyrektora Zespołu Nauczycielskich Kolegiów Języków Obcych w Sosnowcu za osiągnięcia w pracy dydaktycznej w roku akademickim 2011/2012

01.12.2013 r. – Roczny dodatek uczelniany Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach za ponadprzeciętne osiągnięcia w działalności naukowej

Promotorstwo oraz kształcenie kadry naukowej:

Prace dyplomowe w NKJO: 9 osób

Prace magisterskie: 27 osób

Prace doktorskie: 3 otwarte przewody doktorskie

Recenzje prac magisterskich: 27 osób

Recenzje w przewodzie doktorskim: 6 osób

Recenzje w postępowaniu habilitacyjnym: 1 osoba

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
Instytut Neofilologii – Filologia Germańska
Katedra Językoznawstwa Niemieckiego
ul. Studencka 5, 31–116 Kraków
pok. 403, tel. (+48) 601 364845
e-mail: kubart@post.pl

Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych:

DZIAŁALNOŚĆ PRZED DOKTORATEM

A. Krajowe i zagraniczne konferencje naukowe

1. 28.–29.05.2001 r. – Konferencja naukowa pt. "Teoria i dydaktyka translacji", Wszechnica Mazurska Olecko, referat pt. **Wybrana problematyka tłumaczeń ekonomicznych w warsztacie tłumacza przysięgłego**
2. 14.–15.09.2001 r. – Konferencja naukowa pt. "Przeobrażenia w językach specjalistycznych" w Ustroniu, Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach, referat pt. **Problemy konfrontacji polsko-niemieckiej terminologii podatkowej**

B. Warsztaty translatorskie

1. 28.–29.09.2002 r. – XIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, ILS Warszawa i PT TEPIS Warszawa, referat pt. **Relevanz interdisziplinären Zusammenwirkens von Recht- und Sprachwissenschaft**
2. 27.–28.09.2003 r. – XV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, PT TEPIS Warszawa, referat pt. **Tłumaczenie dokumentów księgowych w warsztacie tłumacza przysięgłego**

DZIAŁALNOŚĆ PO DOKTORACIE

A. Krajowe i zagraniczne konferencje naukowe

1. 08.–10.04.2005 r. – III Ogólnopolska Konferencja Naukowo-Dydaktyczna pt. Języki obce przepustką do zjednoczonej Europy i świata, Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Politechniki Śląskiej w Gliwicach, Ustroń, referat pt. **Kształcenie tłumaczy tekstów specjalistycznych w Polsce i Austrii**
2. 20.–21.05.2005 r. – II Międzynarodowa Konferencja pt. Perspektywy rozwoju lokalnego i regionalnego po wejściu Polski do Unii Europejskiej: zmiany w dostosowaniu Polski do standardów unijnych, Wydział Zarządzania i Informatyki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, Szczyrk, referat pt. **Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych oraz kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej**
3. 23.–25.09.2005 r. – Międzynarodowa Konferencja – 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium pt.: Translation and Meaning, Uniwersytet Łódzki oraz Hogeschool Zuyd Maastricht, referat pt. **Deutsche ung-Derivate als Komponente einer Wortgruppe und deren Übersetzungsstrategien ins Polnische am Beispiel eines Fachtextes**
4. 09.–12.03.2006 r. – Konferencja naukowa pt. „Język trzeciego tysiąclecia IV, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM Kraków, referat pt. **Problemy tłumaczenia tzw. ‘dokumentów samochodowych’ z języka niemieckiego**
5. 26.–27.06.2006 r. – Konferencja naukowa pt. „Leksykalno-frazeologiczne problemy przekładu”, Wszechnica Mazurska Olecko, referat pt. **Techniki tłumaczenia nazw ustaw niemieckich i polskich**

6. 10.11.2006 r. – Konferencja naukowa pt. „Terminologia polska 2006”, Międzynarodowa Organizacja Terminologii Specjalistycznej, Polska Sekcja MOTS, Warszawa, referat pt. **Skupienia terminologiczne w polskim języku specjalistycznym**
7. 15.–16.01.2007 r. – Konferencja naukowa pt. W dialogu języków i kultur”, Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, referat pt. **Kształcenie kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce**
8. 20.–21.04.2007 r. – Konferencja naukowa pt. „Medius currens II – Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu, Katedra Filologii Germańskiej, Angielskiej, Romańskiej oraz Zakład Italianistyki Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, referat pt. **Podobieństwa i różnice terminologiczno-frazeologiczne w przekładzie niemieckich i polskich dokumentów z zakresu prawa spadkowego**
9. 31.–01.06.2007 r. – VI Międzynarodowa Konferencja Naukowa pt. „Wschód – Zachód. Dialog kultur. Instytut Neofilologii Akademii Pomorskiej w Słupsku, referat pt. **Ausgewählte Sprachfehler der Translatorik-Studenten bei der Übersetzung der Fachtexte aus dem Polnischen ins Deutsche**
10. 22.–23.06.2007 r. – Konferencja naukowa pt. „Nauczanie języków obcych w szkolnictwie wyższym: tradycja – teraźniejszość – perspektywy”, Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Uniwersytetu w Białymstoku,
 - a) referat pt. **Kształcenie sprawności tłumaczenia na poziomie kolegiальnym i uniwersyteckim**
 - b) przewodniczenie w sekcji „Języki specjalistyczne”
11. 06.–08.12.2007 r. – The Second Conference on Translation, Interpreting und Comparative Legilinguistics, Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, referat pt. **Relacje interlingwalne między niemieckimi derywatami z -ung i ich odpowiednikami w języku polskim na przykładzie tekstu specjalistycznego**
12. 13.–16.03.2008 r. – Konferencja naukowa pt. „Język trzeciego tysiąclecia V”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM Kraków, referat pt. **Jak tłumaczyć oficjalne nazwy zawodów i specjalności z języka niemieckiego i na język niemiecki**
13. 29.05.–01.06.2008 r. – Międzynarodowa Konferencja Naukowa pt. „I Bałtyckie Spotkania Filologiczne”, Instytut Neofilologii i Komunikacji Społecznej Politechniki Koszalińskiej, Osieki koło Koszalina, referat pt. **Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer**
14. 03.–05.07.2008 r. – The Third Conference on Translation, Interpreting und Comparative Legilinguistics [III Międzynarodowa Konferencja poświęcona juryslingwistyce, translatoryce i językoznawstwu komputerowemu], Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, referat plenarny pt. **Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych**
15. 08.–10.09.2008 r. – Konferencja naukowa pt. „Nauczyciel języków obcych dziś i jutro”, Zakład Filologii Angielskiej Wydziału Pedagogiczno-Artystycznego UAM w Kaliszu, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Kaliszu, CODN, Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego, Kalisz, referat pt. **Awans zawodowy nauczycieli języków obcych. Z doświadczeń eksperta MEN**

16. 12.–14.09.2008 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Germanistische Linguistik *extra muros* – Inspirationen, Aufgaben, Aufforderungen”, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Języka Niemieckiego oraz Universität Sorbonne Paris IV, UFR d’Études Germaniques,
 - a) referat pt. **Semantisch-strukturelle Analyse der Berufsbezeichnungen im Deutschen und im Polnischen**
 - b) udział w panelu dyskusyjnym prowadzonym przez prof. dra hab. Jerzego Żmudzkiego pt. „Translationsdidaktik”
17. 27.–29.04.2009 r. – Konferencja naukowa pt. Linguistisch-hochschuldidaktisches Kolloquium: „Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium”, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie, referat pt. **Gibt es eine Fachsprache der Wirtschaft?**
18. 02.–04.07.2009 r. – The Fourth Conference on Translation, Interpreting und Comparative Legilinguistics [IV Międzynarodowa Konferencja poświęcona juryslingwistyce, translatoryce i językoznawstwu komputerowemu], Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, referat plenarny pt. **Status zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce**
19. 07.–09.09.2009 r. – Konferencja naukowa pt. „Koncepcje i wdrożenia w glottodydaktyce”, Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego oraz Instytut Języków Romańskich i Translatoryki Uniwersytetu Śląskiego, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu, referat pt. **Rola ćwiczeń tłumaczeniowych na lekcji języka obcego**
20. 17.–19.09.2009 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Translation: Theorie – Praxis – Didaktik”, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Glottodydaktyki, Pracownia Translatoryki,
 - a) referat pt. **Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus Übersetzerischer Sicht**
 - b) warsztaty pt. **Tłumaczenie ustne z perspektywy egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego**
21. 24.–25.09.2009 r. – VII Międzynarodowa Konferencja Naukowa pt. „Wschód – Zachód. Dialog języków i kultur”. Instytut Neofilologii Akademii Pomorskiej w Słupsku, referat pt. **Anglizismen in deutschen und polnischen Geschäftsberichten**
22. 20.11.2009 r. – Konferencja naukowa pt. „Terminologia w teorii i praktyce”, Międzynarodowa Organizacja Terminologii Specjalistycznej, Polska Sekcja MOTS, Warszawa, referat pt. **Specyfika języka specjalistycznego w austriackiej odmianie języka niemieckiego. Z doświadczeń tłumacza**
23. 17.–19.03.2010 r. – Konferencja naukowa pt. „Język trzeciego tysiąclecia VI”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM Kraków, referat pt. **Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC**
24. 01.–03.07.2010 r. – The Fifth Conference on Legal Translation, Court Interpreting und Comparative Legilinguistics [V Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu], Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, referat plenarny pt. **Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego w wybranych krajach Unii Europejskiej**

25. 30.07.–07.08.2010 r. – XII Międzynarodowy Kongres Germanistów pt. „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit”, Międzynarodowe Stowarzyszenie Germanistyczne (IVG) oraz Stowarzyszenie Germanistów Polskich (SGP), Warszawa, referat w sekcji nr 56 *Fachsprachen in Theorie und Praxis* pt. **Deutschsprachige und polnische Geschäftsberichte aus linguistischer Perspektive**
26. 12.–14.05.2011 r. – 1. Internationale Konferenz TRANSLATA 2011 pt. "Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen“, Institut für Translationswissenschaft der Leopold-Franzens Universität Innsbruck, referat pt. **Beurteilung der Qualität von Dolmetschleistungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Dolmetscher in Polen**
27. 30.06.–02.07.2011 r. – The Sixth Conference on Legal Translation, Court Interpreting und Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) [VI Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu], Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, referat plenarny pt. **Kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce**
28. 04.–05.02.2012 r. – Konferencja naukowa pt. „Tłumaczenie ustne – teoria, praktyka, dydaktyka”, Zakład Kształcenia Tłumaczy, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie, Częstochowa, referat pt. **Analiza błędów popełnianych w części ustnej egzaminu na tłumacza przysięgłego**
29. 14.–16.03.2012 r. – Konferencja naukowa z serii „Język trzeciego tysiąclecia VII” pt. „Słowo w (kon)tekście”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM Kraków, referat pt. **O problemach tłumaczenia niemieckich dokumentów szkolnych**
30. 31.05.–02.06.2012 r. – Druga edycja międzynarodowej interdyscyplinarnej konferencji naukowej pt. „Felder der Sprache – Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge”, Uniwersytet Łódzki, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego i Stosowanego, Zakład Językoznawstwa Stosowanego, Łódź, referat pt. **Paralleltexte und Wörterbücher als Hilfsmittel beim Übersetzen**
31. 29.06.–01.07.2012 r. – The Seventh Conference on Legal Translation, Court Interpreting und Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) [VII Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu], Pracownia Legilingwistyki, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań:
 - a) referat plenarny pt. **Profil kandydata na tłumacza przysięgłego**
 - b) referat w sekcji pt. **Plurizentrik als Übersetzungsproblem**
32. 21.–23.09.2012 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa w ramach 4. Linguistische Treffen in Wrocław pt. „Im Anfang war das Wort”, Uniwersytet Wrocławski, Zakład Języka Niemieckiego, Wrocław, referat pt. **Die schweizerische Rechtssprache. Plurizentrität in der Fachübersetzung**
33. 23.–24.11.2012 r. – IV Konferencja naukowa z cyklu IMAGO MUNDI pt. „Tłumaczenie w XXI w. Teoria – kształcenie – praktyka”, Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, referat pt. **Wady i zalety aktualnego statusu tłumacza przysięgłego w Polsce**

B. Warsztaty translatoryczne

1. 25.–26.09.2004 r. – XVII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Strategie tłumaczenia niemieckich derywatów z -ung na przykładzie tekstu prawniczo-ekonomicznego**
2. 01.–02.10.2005 r. – XIX Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Przyczynek krytyczny do stanowiska Konwentu Marszałków RP w sprawie terminologii organów samorządowych i nazw województw w języku niemieckim**
3. 29.–30.09.2006 r. – XX Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Arkadownik, eguterzysta, formierz versus formowacz. O tłumaczeniu nazw zawodów z języka polskiego na język niemiecki**
4. 17.–18.11.2006 r. – Warsztaty – Fortbildungstage der Universitas (Österreichischer Übersetzer- und Dolmetscherverband), Zentrum für Translationswissenschaft, Uniwersytet w Wiedniu, referat pt. **Probleme bei der Übersetzung polnischer und deutschsprachiger Finanzberichte im Kontext der internationalen Rechnungslegungsstandards (IAS/IFRS)**
5. 30.03.2007 r. – I Górnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu,
 - a) wykład pt. **Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych na podstawie doświadczeń Komisji Odpowiedzialności Zawodowej (KOZ) Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości**
 - b) warsztaty w sekcji niemieckiej na temat: **Tłumaczenie karty pojazdu i dowodu rejestracyjnego**
6. 29.–30.09.2007 r. – XXI Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Analiza ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej w Polsce i krajach niemieckojęzycznych**
7. 23.11.2007 r. – I Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Urząd Wojewódzki w Katowicach,
 - a) wykład pt. **Informacje o wymogach egzaminu dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych**
 - b) warsztaty w sekcji niemieckiej na temat: **Problemy tłumaczenia wyroków w sprawach cywilnych i karnych**
8. 18.04.2008 r. – II Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Urząd Wojewódzki w Katowicach, warsztaty w sekcji niemieckiej na temat: **Problemy tłumaczenia Polskiej Klasyfikacji Działalności (PKD) i dokumentów z Krajowego Rejestru Sądowego (KRS)**
9. 27.–28.09.2008 r. – XXII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Aspekty formalne sporządzania tłumaczeń poświadczonych (uwierzytelnionych) na przykładzie języka polskiego i niemieckiego**

10. 24.10.2008 r. – III Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Urząd Wojewódzki w Katowicach, wykład pt. **Aktualne problemy zawodowe tłumaczy przysięgłych**
11. 09.–10.12.2008 r. – Szkolenie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, Kazimierz Dolny nad Wisłą, wykład pt. **Analiza niektórych aspektów prawnych ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz najczęściej występujących błędów i uchybień w tłumaczeniach wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych**
12. 26.09.2009 r. – XXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Jak tłumaczyć nazwy ustaw niemieckich i polskich?**
13. 23.10.2009 r. – V Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu, warsztaty w sekcji niemieckiej na temat: **Polskie sprawozdanie finansowe w tłumaczeniu na język niemiecki**
14. 03.–04.12.2009 r. – Szkolenie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, Kazimierz Dolny nad Wisłą, wykład pt. **Omówienie najczęściej występujących błędów i uchybień w tłumaczeniach wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych**
15. 26.03.2010 r. – VI Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu, warsztaty w sekcji niemieckiej na temat: **Problemy tłumaczenia aktów USC**
16. 11.05.2010 r. – Warsztaty przekładowe pt. „Tłumacz literatury: zawód czy hobby?“, Instytut Języków Romańskich i Translatoryki Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu, wykład plenarny pt. **Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych**
17. 25.09.2010 r. – XXIV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Problemy tłumaczenia dokumentów spadkowych na język niemiecki**
18. 08.–09.09.2011 r. – Szkolenie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, Kazimierz Dolny nad Wisłą, referat pt. **Błędy merytoryczne i formalne a odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych**
19. 28.–29.04.2012 r. – Konferencja Tłumaczy, Firma Localize.pl oraz Textem, Warszawa, wykład plenarny pt. **Tłumaczenia uwierzytelnione, egzamin na tłumacza przysięgłego: czy warto?**
20. 08.05.2012 r. – Warsztaty przekładowe z cyklu ZAWÓD: TŁUMACZ 2012 pt. „Prawo (dla) tłumaczy” Instytut Języków Romańskich i Translatoryki UŚ w Katowicach, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu, wykład plenarny pt. **Odpowiedzialność prawna tłumacza**

DZIAŁALNOŚĆ PO HABILITACJI

A. Krajowe i zagraniczne konferencje naukowe

1. 15.–16.11.2013 r. – Konferencja naukowa pt. „Medius currens IV – Kierunki i problemy badań przekładoznawczych w Polsce i na świecie”, Katedra Filologii Germańskiej, Angielskiej, Romańskiej oraz Zakład Italianistyki Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu,
 - a) referat pt. **Czy istnieje nieprzekładalność w tłumaczeniach specjalistycznych?**
 - b) udział w panelu dyskusyjnym prowadzonym przez prof. dra hab. Lecha Zielińskiego dot. problematyki zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce (prof. dr hab. Lech Zieliński, mgr Renata Świgońska)
 - c) przewodniczenie w sekcji pt. „Przekład tekstów specjalistycznych”
2. 29.11.2013 r. – Konferencja naukowa pt. „Komunikacja w sytuacjach kryzysowych IV”, Kierownik Studiów Podyplomowych Negocjacji Kryzysowych Uniwersytetu Śląskiego oraz Komenda Wojewódzka Policji w Katowicach, Uniwersytet Śląski w Katowicach, Katowice
3. 13.–14.03.2014 r. – Konferencja naukowa z serii „Język trzeciego tysiąclecia VIII” pt. „(Nie)dosłowność”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej TERTIUM Kraków, referat pt. **O zasadzie wierności w przekładzie poświadczonym**
4. 03.–05.04.2014 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Neue Aufgaben für juristische Übersetzer und Dolmetscher im erweiterten Europa”, Kraków, PT TEPIS, ÖVG, EULITA, FIT, Kraków, referat pt. **Zur außeruniversitären (Aus)bildung der Kandidaten zum vereidigten Übersetzer in Polen**
5. 04.03.2015 – DaF-DaZ-Nachwuchstreffen/42. FaDaF-Jahrestagung pt. „Grenzüberschreitungen“, Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (FaDaF) w Monachium, referat pt. **„When will I become a Schnitzel? – I hope never“. Echte und falsche Freunde im Übersetzungs- und Dolmetschunterricht** (koreferent Ursula Kiermeier)
6. 10.03.2015 r. – I Konferencja naukowa pt. „Języki specjalistyczne – nauczanie, badanie i tłumaczenie”, Katedra Pedagogiki (Filologia Angielska) oraz Studium Języków Obcych Wyższej Szkoły Biznesu w Dąbrowie Górniczej, Dąbrowa Górnicza, referat pt. **Za co karani są tłumacze przysięgli? 10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych** (koreferent Jan Gościński)
7. 17.–18.04.2015 r. – VII Konferencja naukowa pt. „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze”, Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej, Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie oraz Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego, Kraków, referat pt. **Pluricentryzm w bilingwalnych słownikach ogólnych i specjalistycznych**
8. 17.–19.04.2015 r. – 24. Międzynarodowa konferencja naukowa Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Akademickich Filologii Angielskiej (PASE) pt. „Emotion(s)”, Zakład Translatoryki, Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, panel dyskusyjny pt. **Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych / Professional accountability of sworn translators**

9. 24.–25.04.2015 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich“, Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków, referat pt. **Wpływ języków słowiańskich na język niemiecki i jego odmiany**
10. 14.06.2015 r. – Konferencja naukowa pt. „Tłumacze i tłumaczenia w zglobalizowanym świecie“, Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych w Warszawie, udział w panelu dyskusyjnym pt. **Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy**
11. 19.–21.06.2015 r. – The 10th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) [X Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu], Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań:
 - a) referat plenarny pt. **Krytyczna próba bilansu regulacji ustawowych obowiązujących od 2005 roku w odniesieniu do zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce**
 - b) referat w sekcji pt. **What are sworn translators punished for? 10 years of operation of the Commission for Professional Accountability of Sworn Translators at the Minister of Justice** (koreferent Jan Gościński)
12. 24.–30.08.2015 r. – XIII Międzynarodowy Kongres Germanistów pt. „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“, Międzynarodowe Stowarzyszenie Germanistyczne (IVG) oraz Stowarzyszenie Germanistów Polskich (SGP), Shanghai, referat w sekcji nr A3 *Angewandte Fachsprachenforschung* pt. **Plurizentrität in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache**
13. 10.–11.10.2015 r. – Jubileuszowa konferencja z okazji 25-lecia PT TEPIS pt. „Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – nowe wyzwania“, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa:
 - a) sesja plenarna – referat pt. **Egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce. Próba krytycznego bilansu z perspektywy 10 lat jego funkcjonowania**
 - b) sesja niemiecka – referat pt. **Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej**
 - c) dyskusja panelowa pt. **Quo vadis tłumaczu przysięgły?**
14. 20.–21.10.2015 r. – Ogólnopolska konferencja naukowa organizowana z okazji 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego pt. „Humanistyka a praktyczny profil kształcenia uniwersyteckiego w nauczaniu języka, literatury i kultury w warunkach obcokulturowych“, Centrum Kształcenia Nauczycieli Języków Obcych i Edukacji Europejskiej UW oraz Zakład Dydaktyki Literatury Instytutu Filologii Germańskiej UW, Uniwersytet Warszawski, Warszawa, referat pt. **Tłumaczenie poświadczane – nowa specjalizacja na filologicznych studiach wyższych?**
15. 15.–16.04.2016 r. – VIII Konferencja naukowa pt. „Lingwistyka stosowana – 35 lat PTLs“, Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, referat pt. **Przekład terminologii niemieckojęzycznych odpisów z ksiąg wieczystych w świetle koncepcji pluricentryzmu**

16. 02.–03.05.2016 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Translation and Interpreting as a Means of Guaranteeing Equality under Law / Übersetzen und Dolmetschen als Garant der Gleichheit vor Gericht (TransLaw2016)“, Uniwersytet w Tampere, Finlandia, referat pt. **Zertifizierung juristischer Übersetzer und Gerichtsdolmetscher in den deutschsprachigen Ländern und in Polen. Ähnlichkeiten und Unterschiede**
17. 03.–04.06.2016 r. – Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Fachsprachenunterricht: Lehren und Lernen am Beispiel des Polnischen als Fremdsprache / Nauczanie języka specjalistycznego: nauczanie i uczenie się na przykładzie języka polskiego jako języka obcego”, Centrum Języków Obcych Uniwersytetu Europejskiego Viadrina, Frankfurt nad Odrą, referat pt. **Specjalistyczny język polski na egzaminie państwowym na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego**
18. 24.–26.06.2016 r. – The 11th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) connected with The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law [XI Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu połączona z XVII Międzynarodowym Okrągłym Stołem Semiotyki Prawa], Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, referat plenarny pt. **Echte und falsche Freunde im fachsprachenbezogenen Übersetzungs- und Dolmetschunterricht**
19. 01.–02.04.2017 r. – III Kongres Tłumaczy Lubelszczyzny 2017 pt. „Jakość w tłumaczeniu”, Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Lublin:
- a) panel I: Sesja plenarna – referat pt. **Odpowiedzialność prawna tłumaczy przysięgłych** (koreferent Jacek Zieliński)
 - b) panel II: Jakość w tłumaczeniu ustnym – dyskusja panelowa pt. **Symposium „Tłumacz ustny – wymagane kompetencje” – wywiady z wybitnymi tłumaczami ustnymi: środowiskowymi, unijnymi, konferencyjnymi i specjalistycznymi** (Ewa Kościalkowska-Okońska, Marek Albin)
20. 07.–08.04.2017 r. – 26. Konferencja naukowa PTLs pt. „Lingwistyka stosowana i jej horyzonty poznawcze“, Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej oraz Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Zielonogórskiego, Zielona Góra:
- a) referat pt. **Wpływ języków słowiańskich na austriacką i szwajcarską odmianę języka niemieckiego na przykładzie języka specjalistycznego**
 - b) przewodniczenie w sekcji L2
21. 01.–02.06.2017 r. – VI Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „W dialogu języków i kultur”, Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, referat pt. **„O procedurze certyfikacji kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce i krajach niemieckojęzycznych – studium porównawcze”**
22. 23.–25.06.2017 r. – The 12th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) [XII Międzynarodowa Konferencja poświęcona legilingwistyce, językoznawstwu sądowemu i przekładowi prawniczemu], Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Kołobrzeg:
- a) referat plenarny pt. **„Przekład niemieckojęzycznych dokumentów samochodowych w świetle koncepcji pluricentryzmu językowego”**
 - b) przewodniczenie w sekcji polskiej

23. 18.–19.09.2017 r. – XI Międzynarodowa konferencja naukowa pt. „Wschód-Zachód. Dialog języków i kultur”, Instytut Neofilologii Akademii Pomorskiej w Słupsku:
a) referat pt. „**Wybrane problemy tłumaczenia poświadczonego w kontekście koncepcji pluricentryzmu**”
b) przewodniczenie w sekcji translatorycznej

B. Warsztaty translatoryczne

1. 05.10.2013 r. – XXVII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, referat pt. **Czy istnieje błąd krytyczny w tłumaczeniu poświadczonym**
2. 29.11.2013 r. – XI Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu
3. 05.12.–06.12.2013 r. – Szkolenie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, Ośrodek Szkolenia Służby Więziennej w Popowie, referat pt. **Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych i jego skutki**
4. 16.05.2014 r. – XII Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Warszawie, Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Centrum Naukowo-Dydaktyczne Instytutów Neofilologicznych w Sosnowcu

Wywiady prasowe:

Niemiecki od przedszkola.

Tygodnik Ziemi Chrzanowskiej *Przełom* nr 3 (409), 19.01.2000 r., s. 6.

Sprostować wyzwaniom.

Tygodnik Ziemi Chrzanowskiej *Przełom* nr 40 (601), 08.10.2003 r., s. 5.

Nie wszyscy zdążyli.

Tygodnik Ziemi Chrzanowskiej *Przełom* nr 3 (717), 18.01.2006 r., s. 10.

Najważniejsze to mieć motywację.

Tygodnik Ziemi Chrzanowskiej *Przełom* nr 35 (903), 02.09.2009 r., s. 24.

Tłumacze tłumaczą się.

Tygodnik Ziemi Chrzanowskiej *Przełom* nr 40 (908), 07.10.2009 r., s. 21.

Rzeczpospolita, 29.11.2015 r.,

Adwokat poprowadzi przed urzędem patentowym sprawę o znaki, a tłumaczem zostanie się z licencjatem (<http://www.rp.pl/praca-emerytury-renty/311299962>)

Wykłady gościnne:

17.05.2008 r. – Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*

04.10.2008 r. – Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, wykład gościnny pt. *Przekład dokumentów urzędowych – cz. 1*

01.10.2008 r. – 30.06.2009 r. – Wyższa Szkoła Bankowa we Wrocławiu, Podyplomowe Studia Tłumaczeń Ekonomiczno-Prawnych w Biznesie, cykl wykładów z zakresu przygotowania do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego oraz tłumaczenia tekstów ekonomicznych

- 11.10.2008 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 08.11.2008 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych (uwierzytelnionych) – zagadnienia praktyczne*
- 22.11.2008 r. – Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, wykład gościnny pt. *Przekład dokumentów urzędowych – cz. 2*
- 25.11.2008 r. – Uniwersytet Śląski, Wydział Filologiczny, Instytut Języka Angielskiego, wykład gościnny pt. *Status tłumaczy przysięgłych w Polsce*
- 06.12.2008 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych*
- 17.01.2009 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *System sądownictwa i administracji krajów niemieckojęzycznych w ujęciu porównawczym*
- 07./08.03.2009 r. – Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 11.03.2009 r. – Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Instytut Germanistyki, Zakład Lingwistyki Stosowanej, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 24.10.2009 r. – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 25.10.2009 r. – Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Wydział Filologiczny, Katedra Filologii Germańskiej, Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 17.11.2009 r. – Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Instytut Neofilologii, Katedra Przekładoznawstwa, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 05.12.2009 r. i 19.12.2009 r. – Wyższa Szkoła Bankowa we Wrocławiu, Podyplomowe Studia Tłumaczeń Ekonomiczno-Prawnych w Biznesie, cykl wykładów z zakresu przygotowania do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego
- 06.02.2011 r. i 20.02.2011 r. – Wyższa Szkoła Bankowa we Wrocławiu, Podyplomowe Studia Tłumaczeń Ekonomiczno-Prawnych w Biznesie, cykl wykładów z zakresu przygotowania do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego
- 26.02.2011 r. – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 13.04.2011 r. – Forum Pracowników Urzędu Stanu Cywilnego przy Małopolskim Instytucie Samorządu Terytorialnego i Administracji w Krakowie, wykład gościnny pt. *Współpraca tłumaczy przysięgłych z urzędami stanu cywilnego*
- 06.04.2011 r. – Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, 1 rok studiów stacjonarnych drugiego stopnia, wykład gościnny pt. *Aspekty praktyczne egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*

- 27.06.2011 r. – Uniwersytet Warszawski, Wydział Filologiczny, Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, wykład gościnny pt. *Aspekty praktyczne egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 04.–13.07.2011 r. – Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, International Academy for Translation and Interpreting – SummerTransIV – Sprachvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis, wykład gościnny pt. *Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer/Dolmetscher der deutschen Sprache in der Praxis*
- 18.–19.02.2012 r. – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*, zajęcia praktyczne z tłumaczenia poświadczonych dokumentów USC oraz dokumentów samochodowych
- 29.04.2012 r. – Konferencja Tłumaczy (KoT), Localizate.pl, Warszawa, wykład pt. *Tłumaczenia uwierzytelnione, egzamin na tłumacza przysięgłego: czy warto?*
- 19.10.2012 r. – Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, wykład pt. *Praktyczne umiejętności niezbędne podczas egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego*
- 13.10.2012 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Tłumaczenie dokumentów księgowych i podatkowych – warsztaty terminologiczne – język niemiecki*
- 10.11.2012 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Austriackie i szwajcarskie dokumenty prawnicze – warsztaty terminologiczne – język niemiecki*
- 15.12.2012 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Odpowiedzialność prawna tłumaczy przysięgłych – warsztaty prawniczo-językowe*
- 26.01.2013 r. – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, wykład gościnny pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 09.02.2013 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*
- 15.04.2014 r. – Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury w Krakowie, wykład gościnny pt. *Współpraca tłumaczy przysięgłych z organami wymiaru ścigania i sprawiedliwości.*
- 26.04.2014 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Elementy raportu biegłego rewidenta w przekładzie na język niemiecki – warsztaty terminologiczne*
- 28.05.2014 r. – Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Instytut Germanistyki, Zakład Lingwistyki Stosowanej, wykład gościnny pt. *Zasady przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz przykłady najczęściej popełnianych przez kandydatów błędów na egzaminie ustnym i pisemnym* (koreferent: Bolesław Cieślik)
- 15.10.2014 r. – Textem w Warszawie, webinarium pt. *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów?*
- 08.11.2014 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Jak tłumaczyć niemieckie i polskie dokumenty medyczne? – warsztaty terminologiczne – język niemiecki*

- 17.01.2015 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Jak tłumaczyć orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych i karnych – warsztaty terminologiczne – język niemiecki*
- 01.02.2015 r. – Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, wykłady gościnne pt. (1) *Wymogi egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych.* (2) *Tłumaczenie uwierzytelnione dokumentów*
- 03.02.2015 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, spotkanie Klubu Tłumaczy Przysięgłych i Prawniczych pt. *Zagadnienia związane z prowadzeniem kancelarii tłumacza przysięgłego*
- 13.06.2015 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Spółki w krajach niemieckojęzycznych – warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe*
- 22.03.2016 r. – Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, wykład gościnny pt. *Czy wybrać zawód tłumacza przysięgłego? Dlaczego tak i dlaczego nie*
- 22.–23.10.2016 r. – Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, warsztaty tłumaczeniowe pt. *Audyty, rachunkowość, podatki*
- 19.–20.11.2016 r. – Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, Zakład Lingwistyki Stosowanej, wykłady gościnne pt. *Status i etyka tłumacza. Zasady wykonywania tłumaczeń poświadczonych i warsztat tłumacza przysięgłego*
- 03.12.2016 r. i 07.01.2017 r. – Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, wykłady gościnne pt. *Realia pracy na rynku tłumaczeń – spotkanie z praktykiem*
- 14.12.2016 r. – Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, wykład gościnny pt. *Czy wybrać zawód tłumacza przysięgłego? Dlaczego tak i dlaczego nie*
- 25.02.2017 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Jak tłumaczyć orzeczenia sądowe w sprawach cywilnych i karnych? – Warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki*
- 18.03.2017 r. – Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich w Warszawie, warsztaty pt. *Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wypisów z ksiąg wieczystych – warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe – język niemiecki*
- 10.–11.06.2017 r. – Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu, wykład gościnny pt. *Czy warto wybrać zawód tłumacza przysięgłego?*
- 07.–08.10.2017 r. – Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin, warsztaty tłumaczeniowe pt. *Formalne aspekty prowadzenia biura tłumacza/kancelarii tłumacza przysięgłego*
- 21.–22.10.2017 r. – Fundacja FreeLING, El Universo Centrum Języka Hiszpańskiego i Kultury Iberoamerykańskiej, Wrocław, warsztaty tłumaczeniowe pt. *Tłumaczenie sprawozdań finansowych*
- 18.11.2017 r. – Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, wykład gościnny pt. *Realia pracy na rynku tłumaczeń – spotkanie z praktykiem (cz. 1)*

Publikacje naukowe:

Monografie (prace naukowe, leksykograficzne, antologie, podręczniki akademickie)

1. Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Katowice 2003 (współautor J. Iluk)
2. Niemiecko-polski, polsko-niemiecki słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej z indeksem zawodów i specjalności. Kraków 2006
3. Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Warszawa 2006 (współautor J. Iluk)
4. Klasyfikacje statystyczne w przekładzie na język niemiecki / Die statistischen Klassifikationen in deutscher Übersetzung. Warszawa 2009
5. Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch. Kraków 2010 (współautor R. Czaplikowska)
6. Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa 2011
7. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012
8. Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung deutsch-polnisch, polnisch-deutsch. Drugie wydanie zmienione i uzupełnione. Warszawa 2013
9. Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z *Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych* z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der *Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Chrzanów 2014 (współautor K. Dahlmanns)
10. Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher. Chrzanów 2015
11. Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Ein Lehr- und Übungsbuch für künftige Deutschlehrende. Chrzanów 2016 (współautor R. Czaplikowska)

Rozdziały w antologiach

1. Antologia tekstów specjalistycznych do *Egzaminu na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty* pod red. naukową B. Cieślaka, L. Laski i M. Rojewskiego. Warszawa 2010
2. *Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*. Opracowanie zbiorowe pod red. Z. Rybińskiej, Warszawa 2011
3. Antologia tekstów specjalistycznych do *Egzaminu na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty* pod red. naukową B. Cieślaka, L. Laski i M. Rojewskiego. Drugie wydanie zmienione i uzupełnione. Warszawa 2014

Redakcje naukowe

1. Kuźniak Marek, *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Warszawa 2013
2. Kuźniak Marek, *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Wydanie drugie. Warszawa 2016

Artykuły

1. Strategie tłumaczenia derywatów z *-ung* na przykładzie tekstu prawniczeko-ekonomicznego. [W:] *Lingua Legis* 13. Warszawa 2005, s. 58–68
2. W sprawie terminologii organów samorządowych i nazw województw w języku niemieckim. Przyczynek krytyczny do stanowiska Konwentu Marszałków RP. [W:] *Lingua Legis* 14. Warszawa 2006, s. 39–45
3. Europejskie modele ustanawiania tłumaczy przysięgłych oraz kryteria dopuszczające do wykonywania zawodu w wybranych krajach Unii Europejskiej. [W:] *Rozwój lokalny i regionalny po wejściu Polski do Unii Europejskiej*. Tom 2. Praca zbiorowa pod red. A. Barcik i R. Barcika. Bielsko Biała 2006, s. 228–240 (współautor I. Wowro)
4. Probleme bei der Übersetzung polnischer und deutschsprachiger Finanzberichte im Kontext der internationalen Rechnungslegungsstandards (IAS/IFRS). [W:] *Universitas*. 4. Ausgabe. Wien 2006, s. 12–14
5. *Arkadownik, eguterzysta, formierz versus formowacz*. O tłumaczeniu nazw zawodów z języka polskiego na język niemiecki. [W:] *Lingua Legis* 15. Warszawa 2007, s. 56–65
6. Problemy tłumaczenia niemieckojęzycznych dokumentów samochodowych. [W:] Maria Piotrowska (red.): *Współczesne kierunki analiz przekładowych*. Seria *Język a Komunikacja* 18, Kraków 2007, s. 121–132

7. Z gramatyką na bakier. Z doświadczeń egzaminatora matury z języka niemieckiego w 2007 roku. [W:] Języki Obce w Szkole 5. Warszawa 2007, s. 178–182
8. Kształcenie kandydatów na tłumaczy przysięgłych w Polsce. [W:] W dialogu języków i kultur. Warszawa 2007, s. 237–249
9. Ausgewählte Sprachfehler der Translatoren-Studenten bei der Übersetzung der Fachtexte aus dem Polnischen ins Deutsche. [W:] Dorota Werbińska, Barbara Widawska (red.): Wschód-Zachód. Dialog języków, tom II. Studia nad literaturą i językiem. Słupsk 2007, s. 106–111
10. Zestawienie niemieckich i polskich ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej. [W:] Lingua Legis 16. Warszawa 2008, s. 52–67
11. Wybrane problemy przekładu niemieckich i polskich dokumentów z zakresu prawa spadkowego. [W:] Ewa Kościółkowska-Okońska, Lech Zieliński (red.): Rocznik przekładoznawczy 3/4. Toruń 2008, s. 117–127
12. Deutsche *ung*-Derivate als Komponente einer Wortgruppe und deren Übersetzungsstrategien ins Polnische am Beispiel eines Fachtextes. [W:] Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcel Thelen (red.): Translation and Meaning, Part 8. Maastricht 2008, s. 187–195
13. Kształcenie sprawności tłumaczenia na poziomie kolegiarnym i uniwersyteckim. [W:] Anna Maria Harbig (red.): Nauczanie języków obcych w szkole wyższej. Białystok 2008, s. 85–97
14. Analiza ilościowa i jakościowa derywatów z *-ung* w niemieckim języku prawniczo-ekonomicznym. [W:] Przegląd Glottodydaktyczny. Tom 25. Warszawa 2008, s. 53–72
15. Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [W:] Piotr Nowak, Paweł Nowakowski, Marcin Lewandowski (red.): Język, komunikacja, informacja. Tom 3. Poznań 2008, s. 149–161
16. Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer. [W:] Anna Mrożewska (red.): Philologische Ostsee-Studien. Zeszyty Naukowe Instytutu Neofilologii i Komunikacji Społecznej Nr 2. Koszalin 2009, s. 11–28
17. Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wyroków w sprawach cywilnych i karnych. [W:] Lingua Legis 17. Warszawa 2009, s. 76–86
18. Techniki tłumaczenia złożeń nominalnych z derywatami z *-ung* na język polski. [W:] Edward Białek, Magdalena Bieniasz, Eugeniusz Tomiczek (red.): Orbis Linguarum, vol. 34. Teksty ofiarowane Profesorowi Feliksowi Przybylakowi. Wrocław 2009, s. 221–247

19. Skupienia terminologiczne w polskim języku specjalistycznym. [W:] Przegląd Glottodydaktyczny. Tom 26. Warszawa 2009, s. 35–40
20. Semantisch-strukturelle Analyse der Berufsbezeichnungen im Deutschen und Polnischen. [W:] Iwona Bartoszewicz et al. (red.): Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben. Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 4. Wrocław–Dresden 2009, s. 37–46
21. Awans zawodowy nauczycieli języków obcych. Z doświadczeń eksperta MEN. [W:] Mirosław Pawlak, Anna Mystkowska-Wiertelak, Agnieszka Pietrzykowska (red.): Nauczyciel języków obcych dziś i jutro. Poznań-Kalisz 2009, s. 277–288
22. Relacje interlingwalne między niemieckimi derywatami z *-ung* a ich odpowiednikami w języku polskim. [W:] *Investigationes Linguisticae*, vol. XVII. Poznań 2009, s. 1–14
23. Zasady rozbudowywania frazy nominalnej w języku niemieckim i polskim. [W:] *Investigationes Linguisticae*, vol. XVII. Poznań 2009, s. 15–34
24. Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen. [W:] Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (red.): *Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik. Band 29.* Frankfurt/Main et al. 2010, s. 273–280
25. Techniki tłumaczenia nazw ustaw niemieckich i polskich. [W:] Krzysztof Hejwowski (red.): *Tłumaczenie – leksyka, frazeologia, styl.* Warszawa 2010, s. 259–269
26. Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus übersetzerischer Sicht. [W:] Anna Małgorzewicz (red.): *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica*, vol. 1. Wrocław–Dresden 2010, s. 311–321
27. Gibt es eine Fachsprache der Wirtschaft? [W:] Magdalena Duś, Grażyna Zenderowska-Korpus (red.) *Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium.* Częstochowa 2010, s. 67–82
28. Rola ćwiczeń tłumaczeniowych na lekcji języka obcego. [W:] Katarzyna Karpińska-Szaj (red.): *Neofilolog. Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego* Nr 35. *Badania glottodydaktyczne w praktyce.* Poznań 2010, s. 195–205
29. Jak tłumaczyć oficjalne nazwy zawodów i specjalności z języka niemieckiego i na język niemiecki? [W:] Maria Piotrowska (red.): *Tłumacz wobec problemów kulturowych. Seria Język a Komunikacja* 26. Kraków 2010, s. 71–81
30. Anglizymen in deutschen und polnischen Geschäftsberichten. [W:] Mariola Smolińska, Barbara Widawska (red.): *Wschód–Zachód. Dialog kultur. Studien zur Literatur und Sprache.* Słupsk 2010, s. 48–58

31. Podiumsdiskussion: Welchen Referenzrahmen braucht die germanistische Translationsdidaktik? [W:] Iwona Bartoszewicz et al. (red.): Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen. Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 5, Wrocław–Dresden 2010, s. 213–236
32. Analiza błędów w tłumaczeniu na język polski dokumentu spadkowego *Erbschein*. [W:] Anna Małgorzewicz (red.): Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica, vol. 2. Wrocław–Dresden 2011, s. 31–41
33. Makro- und Mikrostruktur deutscher und polnischer Geschäftsberichte. [W:] Mariola Smolińska (red.): Wort – Bedeutung, Sinn und Wirkung. Festschrift für Prof. Dr. habil. Oleksij Prokopczuk zum 70. Geburtstag. Słupsk 2011, s. 113–122
34. Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza. [W:] Łukasz Karpiński (red.): Komunikacja specjalistyczna. Tom 4: Od terminologii do leksykografii. Warszawa 2011, s. 212–224
35. Derywacja niemieckich rzeczowników z sufiksem *-ung*. [W:] Edward Białek, Monika Grabowska, Eugeniusz Tomiczek (red.): Orbis Linguarum, vol. 37. Dresden–Wrocław 2011, s. 353–378
36. Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC. [W:] Maria Piotrowska, Joanna Dybiec-Gajer (red.): Przekład – teoria, terminy, terminologia. Seria Język a Komunikacja 30. Kraków 2012, s. 151–160
37. Beurteilung der Qualität von Dolmetschleistungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Dolmetscher in Polen. [W:] Lew N. Zybatow, Alena Petrova, Michael Ustaszewski (red.): Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis. Band 16. Frankfurt/Main et al. 2012, s. 397–402
38. O problemach tłumaczenia poświadczonych polskich dokumentów szkolnych. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication, vol. 9. Poznań 2012, s. 79–101
39. Die Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer und Dolmetscher in Polen. [W:] Lew N. Zybatow, Anna Małgorzewicz (red.): Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft, Studia Translatorica, vol. 3. Wrocław–Dresden 2012, s. 121–140
40. Analiza błędów popełnianych w części ustnej egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego. [W:] Przemysław Janikowski (red.): Stare problemy, nowe metody. Seria: Tłumaczenie ustne – teoria, praktyka, dydaktyka nr 2, Częstochowa 2012, s. 159–187

41. Grupa wyrazowa w opisie lingwistycznym. [W:] Edward Białek et al. (red.): *Orbis Linguarum*, vol. 38. Ein Gedenkband zum 20. Todestag von Professor Marian Szyrocki. Wrocław–Dresden 2012, s. 597–626
42. Teksty paralelne jako narzędzie pomocnicze przy sporządzaniu tłumaczeń (specjalistycznych). [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 13, Poznań 2013, s. 145–157
43. Polnische Geschäftsberichte aus linguistischer Perspektive. [W:] Franciszek Gucza (red.): *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit, Fachsprachen in Theorie und Praxis*, hrsg. von Franciszek Gucza und Jianhua Zhu, Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Band 18, Frankfurt am Main et al. 2013, s. 57–61
44. Zur forensischen Kompetenz eines vereidigten Translators. [W:] Iwona Bartoszewicz, Anna Małgorzewicz, (red.): *Kompetenzen des Translators: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica*, vol. 4, Wrocław–Dresden 2013, s. 69–83
45. Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 17. Poznań 2014, s. 157–174
46. O problemach tłumaczenia niemieckojęzycznych dokumentów szkolnych. [W:] Joanna Dybiec-Gajer, Anna Tereszkievicz (red.): *Słowo – kontekst – przekład. Seria Język a Komunikacja 34*, Wydawnictwo Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium, Kraków 2014, s. 171–186
47. Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych. [W:] Iwona Bartoszewicz, Anna Małgorzewicz, (red.): *Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven. Studia Translatorica*, vol. 5. Wrocław–Dresden 2014, s. 49–58
48. Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości. [W:] *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury*, zeszyt 4 (15), Kraków 2014, s. 46–64
49. Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 21, Poznań 2015, s. 21–37
50. What are sworn translators punished for? 10 years of operation of the Commission for Professional Accountability of Sworn Translators at the Minister of Justice. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 23, Poznań 2015, s. 7–17 (współautor Jan Gościński)
51. Pluricentryzm w niemiecko-polskich słownikach ogólnych i specjalistycznych. [W:] *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik 15: 4/2015*, Warszawa 2015, s. 33–46

52. Deutsche und polnische Berufe in der Rechtspflege aus translatorischer Sicht. [W:] Roman Opiłowski, Waldemar Czachur (red.): Sprache – Wissen – Medien. Festschrift für Professor Gerd Antos. Wrocławskie studia z lingwistyki mediów. Breslauer Studien zur Medienlinguistik, Oficyna Wydawnicza ATUT, Neisse Verlag, Wrocław–Dresden 2015, s. 145–161
53. Der plurizentrische Ansatz in der Rechtsübersetzung. Eine Fallstudie zur schweizerhochdeutschen und bundesdeutschen Terminologie im Familienrecht. [W:] Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik 18: 3/2016, Warszawa 2016, s. 65–77
54. Die Bewertungskriterien bei der Staatlichen Prüfung für vereidigte Übersetzer und Dolmetscher in Polen aus der Sicht eines Prüfers. [W:] Magdalena Duś, Robert Kołodziej, Tomasz Rojek (red.): Wort – Text – Diskurs. Festschrift für Zofia Berdychowska zum 65. Geburtstag, Danziger Beiträge zur Germanistik, Band 53, Peter Lang, Frankfurt am Main et al. 2016, s. 407–419
55. Plurizentrik in der Fachübersetzung am Beispiel der schweizerischen Rechtssprache. [W:] Jianhua Zhu, Jin Zhao, Michael Szurawitzki (red.): Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Shanghai, 23.–30.8.2015. Band 2: Angewandte Fachsprachenforschung – Konstruktionen im Sprachvergleich – Deutsch in Bewegung: Grammatische Variation in der Standardsprache – Sprache und Identität: kulturelle, politische und soziale Perspektiven – Zweisprachige Lexikografie: Entwicklung, Stand, Tendenzen – Text und (hyper)mediale Kultur, Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Band 21, Peter Lang, Frankfurt am Main et al. 2016, s. 55–59
56. Wpływ języków słowiańskich na austriacką i szwajcarską odmianę języka niemieckiego. [W:] Halina Chodurska, Aurelia Kotkiewicz (red.): *Tradycja i nowoczesność. Język i literatura Słowian Wschodnich*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2016, s. 269–280
57. Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej. [W:] Marta Czyżewska, Aleksandra Matulewska (red.): *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – współczesne wyzwania*, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2016, s. 287–308
58. O abrewiacjach i akronimach w pracy tłumacza przysięgłego języka niemieckiego i polskiego. [W:] *Lingua Legis* 24, Warszawa 2016, s. 7–22
59. Tłumacz przysięgły w służbie notariatu. [W:] *Krakowski Przegląd Notarialny*, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie, rok 2 nr 1 styczeń 2017, s. 67–91
60. *When will I become a Schnitzel? – I hope never.* Echte und falsche Freunde des Übersetzers in der Translationsdidaktik. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 29, Poznań 2017, s. 85–103 (współautor Ursula Kiermeier)

61. Tłumaczenie poświadczone – nowa specjalizacja na studiach wyższych drugiego stopnia? [W:] Katarzyna Nowakowska, Danuta Romaniuk, Agnieszka Sochal (red.): *Humanistyka a praktyczny profil kształcenia uniwersyteckiego w nauczaniu języka, literatury i kultury w warunkach obcokulturowych*, Centrum Kształcenia Nauczycieli Języków Obcych i Edukacji Europejskiej Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2017, s. 93–110
62. 10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania. [W:] *Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2017, s. 201–205 (współautor Jan Gościński)
63. Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora. [W:] Edward Białek (red.): *Orbis Linguarum*, vol. 46. Neisse Verlag & Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław–Dresden 2017, w druku – po recenzji wydawniczej
64. Przekład niemieckojęzycznych dokumentów samochodowych w świetle koncepcji pluricentryzmu językowego. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 32, Poznań 2017, w druku – po recenzji wydawniczej
65. Status und Zertifizierung vereidigter Dolmetscher in den deutschsprachigen Ländern und Polen. Parallelen und Unterschiede. [W:] *W dialogu języków i kultur VI*, Warszawa 2017, w druku – po recenzji wydawniczej

Recenzje

1. [Rec.:] Języki fachowe, problemy dydaktyki i translacji. Materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku wydane pod red. Andrzeja Kątnego. [W:] *Języki Obce w Szkole 3*. Warszawa 2002, s. 158–160
2. [Rec.:] Thomas Tinnefeld: Prüfungsdidaktik. Zur Fundierung einer neuen wissenschaftlichen Disziplin – am Beispiel der modernen Fremdsprachen. Aachen 2002: Shaker Verlag. [W:] *Języki Obce w Szkole 6*. Warszawa 2005, s. 271–273
3. [Rec.:] Ewa Schwierskott: Deutsche juristische Fachsprache in Übungen. Warszawa 2006: Wydawnictwo C. H. Beck. [W:] *Języki Obce w Szkole 1*. Warszawa 2007, s. 186–188
4. [Rec.:] Anna Jopek-Bosiacka: Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006: Wydawnictwo Naukowe PWN. [W:] Edward Białek, Cezary Lipiński, Eugeniusz Tomiczek (red.): *Orbis Linguarum. Festgabe für Prof. Dr. Hubert Unverricht zum achtzigsten Geburtstag*, vol. 32. Wrocław 2007, s. 415–417
5. [Rec.:] Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006, s. 208. [W:] *Poradnik Językowy 5*. Warszawa 2007, s. 66–70

6. [Rec.:] Włodzimierz Kafka, Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska, Katarzyna Zubik: *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Unterrichtsbuch.* Warszawa 2008: Wydawnictwo C.H. Beck. [W:] *Języki Obce w Szkole 3.* Warszawa 2008, s. 197–199
7. [Rec.:] Małgorzata Tryuk: *Przekład ustny konferencyjny*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007, s. 233. [W:] *Języki Obce w Szkole 5.* Warszawa 2008, s. 197–199
8. [Rec.:] Monika Pawęska: *Lexikon der juristischen Fachbegriffe*, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2008, s. 376. [W:] *Języki Obce w Szkole 2.* Warszawa 2009, s. 190–192
9. [Rec.:] Anna Bednarczyk: *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008, 165 s. [W:] *Lingwistyka Stosowana. Przegląd tom 1.* Warszawa 2009, s. 264–266
10. [Rec.:] Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Zbiór dokumentów włoskich.* Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2012, 303 strony (recenzja książki). [W:] Monika Krajewska, Lech Zieliński (red.): *Rocznik przekładoznawczy 8, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu.* Toruń 2013, s. 247–250
11. [Rec.:] Martyna Szczygłowska: *Übersetzungsfehler. Eine kritische Betrachtung aus der Sicht der anthropozentrischen Translatorik. Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik Band 12.* Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2013, ISBN 978-3-631-63636-7, 236 stron [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 17.* Poznań 2014, s. 191–193
12. [Rec.:] Małgorzata Stanek: *Dolmetschen bei der Polizei. Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher. TRANSÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*, Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin 2011, 255 stron (recenzja książki). [W:] Monika Krajewska, Lech Zieliński (red.): *Rocznik przekładoznawczy 9, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2014, s. 339–343
13. [Rec.:] Małgorzata Stanek: *Dolmetschen bei der Polizei. Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher.* Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin 2011, 255 Seiten (Buchrezension). [W:] Ewa Tuora-Schwierskott (red.): *Deutsch-Polnische Juristen-Zeitschrift Nr. 2/2014. Das Magazin der Deutsch-Polnischen Juristen-Vereinigung*, Berlin 2014, s. 20–21
14. [Rec.:] Aleksandra Matulewska: *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation (= Linguistic Insights: Studies in Language and Communication. Volume 171).* Peter Lang, Bern 2013, 279 pages. [W:] Edward Białek, Tomasz Szymański, Witold Ucherek (red.): *Orbis Linguarum*, vol. 41. Oficyna Wydawnicza ATUT & Neisse Verlag, Wrocław–Dresden 2014, s. 422–424

15. [Rec.:] Joanna Grzybek: Alternatywne metody rozwiązywania sporów w przekładzie chińsko-polskim i polsko-chińskim. Studium badawcze terminologii z zakresu arbitrażu (= Dissertationes legilinguisticae. Studies in Legilinguistics 2. Studies in Legal Language and Communication), Tom2. Poznań: Wydawnictwo Naukowe CONTACT, 2013, ISBN 978-83-60251-72-0, 280 ss. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 21. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 89–91
16. [Rec.:] Lucyna Krenz-Brzozowska: *Das Notationssystem von Heinz Matyssek. Die Realität seiner Anwendung und sein generatives Potential beim Konsektivdolmetschen*. Posener Beiträge zur Angewandten Linguistik. Herausgegeben von Waldemar Pfeiffer und Camilla Badstübner-Kizik, Band 3, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014, ISBN 978-3-631-64274-0, 374 strony. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* vol. 22. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2015, s. 109–111
17. [Rec.:] Recenzja książki *Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland* Rudolfa Muhra i Marlene Peinhopf. Österreichisches Deutsch. Sprache der Gegenwart. Herausgegeben von Rudolf Muhr, Band 16, Peter Lang Edition, Frankfurt am Main 2015, ISBN 978-3-631-62079-3, 750 stron. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication* vol. 25. Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 2016, s. 133–139

Inne (abstrakty, polemiki, komunikaty, sprawozdania, przedmowy, posłowania, tłumaczenia)

1. Tłumaczenie fragmentów książki „Historia 1871–1945. Podręcznik dla szkół średnich” Anny Radziwiłł, Wojciecha Roszkowskiego. W: *Geschichte konkret 3. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Schroedel Verlag, Hannover 1997, s. 97
2. Indeks rzeczowy do książki Karla Bühlera (tłum. z j. niemieckiego: Jan Koźbiał) pt. *Teoria języka*. Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, Kraków 2004, s. 447–462 (współautor Marek Dudek)
3. Tłumaczenie streszczeń artykułów do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 3 (2007)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2007, s. 299–307
4. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 4 (2008)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2008, s. 251–257
5. Tłumaczenie streszczenia do monografii pod red. Zbigniewa Kieresia, Sławomiry Krupy, Mirosława Węckiego *Z dziejów Temidy na Górnym Śląsku*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2008, s. 151–152

6. Sprawozdanie z przebiegu *Olimpiady języka niemieckiego* na terenie województwa śląskiego w latach 2006/2007-2008/2009. [W:] *Języki Obce w Szkole 3*. Wydawnictwo CODN, Warszawa 2009, s. 167–175
7. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 5 (2009)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2009, s. 253–258
8. Tłumaczenie wstępu do *Informatora o zasobie archiwalnym* pod red. Piotra Matuszka i Joanny Szczepańczyk, Archiwum Państwowe w Katowicach Oddział w Pszczynie, Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, Katowice 2009, s. 21–35
9. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 6 (2010)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2010, s. 24, 33, 56, 66, 77, 99, 115–116, 129, 144, 148, 155, 165, 170, 185, 193
10. Tłumaczenie streszczeń do *Inwentarza akt Policji Województwa Śląskiego [1911] 1922-1939* pod red. Edwarda Długajczyka, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2010, s. 93–94
11. Tłumaczenie wstępu do katalogu *Dobro publiczne mieć zawsze przed oczyma. Policja Województwa Śląskiego 1922–1939* pod red. Adama Dudka, Ryszarda Kaczmarka i Mirosława Węckiego, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2010, s. 7–9.
12. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Macieja Fica i Ryszarda Kaczmarka *Szkice archiwalno-historyczne nr 8 (2011). Numer specjalny: Powstania śląskie w pamięci historycznej. Uczestnicy – pomniki – rocznice*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2011, s. 6, 10, 24, 38, 50, 64, 74, 80, 105, 125, 139, 154, 164, 172, 176, 195, 221, 236, 254
13. Tłumaczenie streszczenia do katalogu wystawy pod red. Jakuba Grudniewskiego, Ryszarda Kaczmarka, Mirosława Węckiego *Powstania śląskie 1919-1920-1921. Uczestnicy – Pomniki – Rocznic*. Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2011, s. 137–138
14. Tłumaczenie streszczenia do monografii pod red. Edwarda Długajczyka, Piotra Greinera, Sławomira Krupy *Zespoły akt do dziejów powstań śląskich i plebiscytu na Górnym Śląsku z lat 1918–1950 w zasobie Archiwum Państwowego w Katowicach z serii Archiwum Silesiae Superioris*, vol. III Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2011, s. 151–152
15. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 9 (2012)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2012, s. 26, 41, 49, 64, 81, 102, 126, 141, 156, 168, 192, 203, 222, 238, 253, 266, 281, 292

16. Tłumaczenie wstępu do *Informatora o zasobie archiwalnym. Archiwum Państwowe w Katowicach, Oddział w Gliwicach* pod red. Izabeli Frołow, Bogusława Małuseckiego, Piotra Matuszka i Janiny Wolanin, Archiwum Państwowe w Katowicach, Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, Katowice 2012, s. 29–40
17. Tłumaczenie streszczeń do *Inwentarza akt miasta Katowic [1823] 1865-1945 [1953]* pod red. Sławomiry Krupy z serii *Archivum Silesiae Superioris*, vol. IV. Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2012, s. 69–70
18. Tłumaczenie streszczenia do monografii pod red. Barbary Kalinowskiej-Wójcik *Archiwum w regionie, region w archiwum. 80 lat Archiwum Państwowego w Katowicach 1932-2012*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2012, s. 235–238
19. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 10 (2013)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2013, s. 32, 61, 76, 85, 106, 135, 153, 177, 200, 218, 229, 242, 250, 260, 279
20. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 11 (2014)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2014, s. 27, 43, 55, 74, 95, 106, 119, 133, 155, 179, 203, 230, 247, 252, 257, 261, 270, 285, 290
21. Tłumaczenie streszczeń do czasopisma naukowego pod red. Piotra Greinera *Szkice archiwalno-historyczne nr 12 (2015)*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2015, s. 75, 87, 98, 125, 142, 180, 206, 220, 242, 255, 278, 287
22. Tłumaczenie streszczenia do monografii pod red. Barbary Kalinowskiej-Wójcik *Między Wschodem i Zachodem. Ezechiel Zivier (1868-1925). Historyk i archiwista*, Archiwum Państwowe w Katowicach, Katowice 2015, s. 323–328
23. Translation Panel 1 : Professional Accountability of Sworn Translators. [W:] Marcin Tereszewski, Marcin Walczyński (red.): *Book of Abstracts Emotion(s). 24th Conference of The Polish Association for The Study of English (PASE)*, Wrocław 2015, s. 16–17 (współautorzy: Bolestaw Cieślík, Marek Kuźniak)
24. Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [W:] *Biuletyn LST 2/2017*, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lublin 2017, s. 13–16

Data aktualizacji: 6.11.2017 r.